

POSUDEK DIPLOMOVÉ PRÁCE

Název práce: Názvy stromů: návrh vícejazyčné terminologické databáze

Diplomantka: Bc. Veronika Voláková

Pracoviště: Ústav romanistiky FF JU v Českých Budějovicích

Vedoucí práce: doc. PhDr. Jan Radimský, Ph.D.

Rozsah: 153 stran vč. bibliografie a vlastních příloh, součástí je elektronická verze terminologické databáze

Autorka si v předkládané diplomové práci stanovila za cíl navrhnout a připravit terminologickou databázi obsahující názvy vybraných stromů v českém, italském a latinském jazyce (původně plánovanou angličtinu nakonec do databáze nezahrnula).

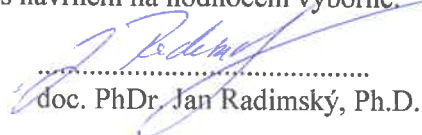
V teoretické části práce nejprve v historické perspektivě představila terminologii jako disciplínu i jako (strukturovaný) soubor termínů na pozadí lingvistického zkoumání lexika odborného i neodborného. Náležitě připomněla především zakladatele vědecké terminologie Eugena Wüster a navazující práce zejm. z prostředí Pražské školy, vč. specificky česko-slovenského onomaziologického hlediska v tradici prací Dokulila a Horeckého. Detailně také postihla jazykové vlastnosti termínů a otázku nomenklatury i její normalizace v biologické taxonomii. Teoretické základy práce jsou tak velmi solidní, opírají se o bohatou bibliografii. Vytknout lze pouze drobné chyby (např. *sémaziologie* není „nauka o významu slov“ – s. 50) a na několika málo místech strukturaci textu, kdy podstatné informace „zapadnou“ mezi méně podstatné (např. hlavní rozdíl mezi terminografií a lexikografií je prezentován až v závěru sekce na s. 47). Z hlediska slovo tvorného je možná diskutabilní status zkratky (s. 26) – lze ho skutečně považovat za samostatnou tvorbu nového pojmenování, nebo jde jen o proces vytváření alternativní formy pro již existující termín?

V empirické části si autorka vymezila soubor 160-ti konceptů (většinu převzala ze své bakalářské práce), k nim v odborné botanické literatuře dohledala 499 termínů českých, 336 termínů italských a příslušné termíny latinské. U každého termínu zaznamenala kategorii úzu (v principu dle normy ISO 1087) a analyzovala jazykovou strukturu termínů. Všechna data pak zpracovala formou relační databáze v programu MS Access, která je přílohou práce. Databáze je navržena správně (pro termíny v jednotlivých jazycích není nutné zavádět samostatné tabulky, ale z hlediska funkce to při malém počtu jazyků není podstatné), prohlížení přes formulář „souhrn“ přehledně syntetizuje všechny údaje k jednotlivým konceptům, dokonce včetně několika fotografií každé rostliny. Z lingvistického hlediska dochází autorka k závěru, že italština v zásadě postrádá standardizované národní termíny pro názvy stromů, neboť užívá buďto termíny latinské (v odborné komunikaci), nebo názvy regionální (v komunikaci neodborné). To se promítá i do vnitřní struktury těch italských termínů, které lze na základě literatury označit za preferované – struktura těchto termínů je mnohem méně pravidelná než v latině či češtině, najdeme zde mnoho názvů jednoslovných.

Práce je na vysoké odborné úrovni a splňuje všechny atributy požadované pro magisterskou diplomovou práci. Také po formální stránce zcela odpovídá požadavkům, je psána kultivovaně a opírá se o bohaté sekundární prameny.

Závěr:

Předkládanou diplomovou práci doporučuji k obhajobě s návrhem na hodnocení výborně.


.....
doc. PhDr. Jan Radimský, Ph.D.

V Českých Budějovicích, dne 4. června 2019